

7. «Лично мне помог и интерфейс в игре, и общение в чатах в игре, в том числе и в голосовых. Всего понемногу, конечно... Когда я вообще языка не знал. В основном я почерпнул новые слова (в том числе, сленг и некоторые оскорбительные слова)», – Артур, 25 лет.

8. «Знал парня, который с другом поставил цель выучить английский и, просто играя, попадаясь с русскими и украинскими игроками, все равно общался на английском. За год сумел очень хорошо освоить разговорный английский, и письменно мог общаться с поляками. А мой одноклассник общается с японкой на английском языке в целях просто его развить», – Денис, 23 года.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что блага Интернета дают каждому человеку возможность изучения языка, а реализует он ее или нет, – зависит от него самого. Игры подходят для изучения языка, потому что позволяют долго удерживать ваше внимание на одной задаче. По большому счету, нет разницы, читается ли текст *The capital of Great Britain* или текст субтитров диалога в игре; разговор ли это с репетитором или с другим игроком – носителем языка [2].

Играя и общаясь в игровых чатах, можно лишь заложить основную базу простых фраз. Игры оказывают положительное влияние на развитие иностранного языка; главное – это часто практиковать. В целом, это, конечно, зависит от самой игры и возможности общения в ней.

Библиографический список

1. Инглекс: Игры для изучения английского. URL: <https://englex.ru/how-to-play-games-and-learn-english/> (дата обращения: 07.11.2018).

2. Хабр: Самое крупное в Рунете сообщество людей, занятых в индустрии высоких технологий. URL: <https://habr.com/post/376093/> (дата обращения: 07.11.2018).

УДК 37.02

Студ. О.Э. Коломаева
Рук. Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК КОМПОНЕНТ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рассмотрено понятие самостоятельной работы, ее виды. Конкретизирована роль преподавателя в организации самостоятельной работы студента.

Ключевые слова: иностранный язык, самостоятельная работа, внеаудиторная самостоятельная работа, контроль, самоконтроль.

Изменения в геополитической ситуации, качественно новые взаимоотношения России со странами мирового сообщества ставят в качестве одной из основных целей обучения иностранному языку подготовку обучающихся к самостоятельной жизни и деятельности в мультинациональном, мультикультурном обществе.

Иностранный язык, как и любая другая учебная дисциплина, является существенным, формирующим личность фактором, который необходим для разностороннего развития обучающихся и полноценной реализации их возможностей.

Новая парадигма образования связана с гуманизацией образования, которая ставит в центр процесса обучения личность. В центре гуманистической методологии обучения иностранным языкам находится не преподаватель, а обучаемый, а также такие виды учебной деятельности, которые помогают ему *учиться самостоятельно*, ведь иностранному языку нельзя научить, ему можно только научиться: его изучение предполагает не столько активную работу с преподавателем, сколько интенсивную самостоятельную работу.

Следует подчеркнуть, что самостоятельная работа в настоящее время занимает не менее 70 % учебного времени, поскольку происходит переход от модели «образование на всю жизнь» к концепции непрерывного образования в течение всей жизни, поэтому самостоятельная работа превращается в главный источник и резерв повышения качества подготовки выпускников.

Самостоятельная работа студентов в общем виде представляет собой деятельность, предполагающую их максимальную активность по отношению к предмету деятельности, в нашем случае – иностранному языку.

Самостоятельная работа представляется как целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная самим объектом в совокупности выполняемых действий и корригируемая им по процессу и результату деятельности. Ее выполнение требует достаточно высокого уровня самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности [1].

В ходе такой деятельности в соответствии с учебной задачей и с опорой на имеющийся опыт, знания и способности происходит активное преобразование учебного материала с целью расширения и углубления знаний и опыта, формирование и дальнейшее развитие познавательных способностей.

Органично вписываясь в учебный процесс, самостоятельная работа активизирует мыслительную деятельность обучающихся, делая изучение более результативным.

Отличительной чертой самостоятельной работы является ее ярко выраженный индивидуальный характер, представляющий собой форму самообразования, которая тесно связана с учебной деятельностью студента на занятии [2].

Самостоятельная работа обучаемых может иметь разные формы, в зависимости от ряда факторов. В соответствии с местом проведения самостоятельная работа делится на аудиторную, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя, и внеаудиторную, которая в свою очередь имеет различные формы, в зависимости от цели, характера, дисциплины, объема часов, определенных учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа при изучении иностранного языка может включать, например, работу с аудиоматериалами, выполнение лексико-грамматических упражнений, тестов, контрольных работ, написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы; выполнение исследовательских и творческих заданий, проектных заданий, аннотирование статей, презентации.

Перечисленные виды самостоятельной работы по иностранному языку способствуют совершенствованию всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, включающей языковую, речевую, социокультурную, а также развивают и другие компетенции, такие как когнитивная, межкультурная, профессиональная и т. д.

Понятие самостоятельной работы студента в современной методике обучения иностранным языкам обязательно соотносится с организующей ролью преподавателя.

Роль преподавателя предполагает косвенное и непосредственное управление деятельностью студентов, а также организацию и корректировку процесса подготовки и проведения самостоятельной работы, учитывая разнообразные формы заданий.

Одна из основных задач преподавателя заключается в том, чтобы помочь студентам оптимально планировать самостоятельную работу по иностранному языку, учитывая объективные сложности при освоении языка, оказывать помощь студентам при более рациональном и полном использовании бюджета личного времени и имеющихся ресурсов для формирования необходимых компетенций для изучения иностранного языка.

Преподаватель управляет самостоятельной деятельностью студента при ее непосредственном осуществлении: определяет учебную задачу студенту, комментирует ее выполнение, контролирует, корректирует самостоятельные действия студентов и оценивает результаты их самостоятельной деятельности. При этом преподаватель учитывает интеллектуальные возможности каждого студента, мотивацию при изучении иностранного языка и постепенно переходит от подробных разъяснений к неполным указаниям по выполнению самостоятельной работы [3].

Приобщение обучаемых к систематической самостоятельной работе является одной из насущных воспитательных задач преподавателя иностранного языка. Она связана с воспитанием бережного отношения к использованию свободного времени, самодисциплины и самоорганизованности.

Эффективность использования самостоятельной работы во многом зависит от осуществляемого контроля. Контроль является основополагающим условием использования самостоятельной работы и должен систематически осуществляться как на итоговой стадии, так и на промежуточных. Предназначение контроля велико:

1) это осуществление контролирующих мероприятий, что позволяет отслеживать качество овладения студентами знаний и умений;

2) это обратная связь, которая поможет в нужный момент предвосхитить возможные ошибки со стороны студентов;

3) это способ выявить возможные недостатки в использовании той или иной методики и вовремя скорректировать их.

Существует множество форм контроля. Какие выбрать, решает сам преподаватель [4].

Необходимо также отметить, что самостоятельная работа непременно предполагает самоконтроль, который в свою очередь является высшим показателем владения иностранным языком, залогом его дальнейшего совершенствования. Самоконтроль предполагает способность обучающихся к критической оценке своих действий, проявляющейся по его собственной инициативе, а, следовательно, является еще одной гранью личности учащегося, которая ставит его в положение субъекта учения.

Таким образом, самостоятельная работа студентов является важнейшим компонентом обучения, интегрирующим различные виды индивидуальной и коллективной учебной деятельности, осуществляемых без непосредственного участия преподавателя и под его руководством.

Получаемые на практике навыки самостоятельной работы при обучении иностранному языку позволяют повысить эффективность обучения иностранному языку, способствуют формированию ключевых профессиональных навыков, а также дополнительных навыков, способствующих формированию самодостаточного, активного, способного к самообразованию и саморазвитию специалиста [4].

Библиографический список

1. Самсонова Н.И. Самостоятельная работа при обучении иностранному языку // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 706–708. URL: <https://moluch.ru/archive/111/27018/> (дата обращения: 13.11.2018).

2. Капаева А.Е. О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 12–17.

3. Ярунина С.А. Основы внеаудиторной самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2017. Вып. 2. С. 76–82.

4. Горбатова Т.Н., Кудряшова А.В., Рыбушкина С.В. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1141–1143. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18757/> (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 81-26 347.78.034

Студ. А.Ю. Тесленко
Рук. Г.А. Шор, канд. филол. наук,
доцент кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Статья посвящена особенностям перевода некоторых английских терминов на русский язык (в зависимости от контекста) в сфере лакокрасочных покрытий и переработки древесины. В качестве примеров были взяты термины *laminare, strand, coat, base* и *extend*. В статье показано, что перевод зависит от контекста.*

Ключевые слова: перевод, термин, перевод технических текстов, технический перевод, английский язык.

В эпоху современных технологий и инноваций все больше информации поступает из различных источников, в частности, из зарубежных статей. Среди актуальных проблем современного переводоведения можно выделить перевод английских научно-технических текстов. Технические тексты насыщены терминологией, поэтому при переводе технической документации и литературы термины играют первоочередную роль.

При переводе текстов с английского языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

Под *контекстом* принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом